

『滿漢成語對待』校注(19)

竹越 孝

[承前]

- 4-51 gabula..  
大食いの  
饑婦人(二 20b6)
- 4-51-1 esei boo ai banjimbi.  
彼らの家 どう 暮らす  
他們家過的是甚麼(二 20b7)
- 4-51-2 inenggi herdembi.  
日 奔走する  
混日子罷了(二 20b7)
- 4-51-3 hehe dede dada teri<sup>1</sup>.  
女 そわ そわ その  
女人叠叠邪邪的那們個樣兒(二 20b7-21a1)
- 4-51-4 damu somime daldame sisimbi.  
ただ 隠し 覆って 押し込む  
只會曳著藏著的囊嚦(二 21a1)
- 4-51-5 hebu šaniya niyecen emu farsi bio.  
糸の端 麻の綿 つぎ布 一 片 あるか  
邪頭摸角兒的布丁有一塊兒麼(二 21a1-2)
- 4-51-6 ehe sain tonggo emu dangšan bio.  
悪い 良い 糸 一 切れ端 あるか  
好歹的線有一條兒麼(二 21a2)
- 4-51-7 tuwara ba akū elenggi.  
見る 所 ない ふしだら女  
哈帳了個不堪(二 21a2-3)
- 4-51-8 akdarakū oci.  
信じない ならば  
若是不信(二 21a3)
- 4-51-9 weilen i hacin be tede fonjime tuwa.  
仕事 の 種類 を 彼女に 聞いて みよ  
你問問他的活計看(二 21a3-4)

- 4-51-10 ahita tuhete be tere ainaha ulhimbi..  
 切れ込み 垂れたのを 彼女 どうして わかる  
 膈肢窩的翹搭拉他也未必懂的 (二 21a4)
- 4-52 šodokū..  
 遊び好きの  
 創門子的 (二 21a5)
- 4-52-1 dokdo dakda goidanahangge.  
 せか せか あばずれ  
 刀搭刀搭的個歪拉骨 (二 21a6)
- 4-52-2 damu hošsome eigen be hūbišambi.  
 ただ 誘って 夫 に 悪だくみする  
 就只會哄訟漢子狐媚眼到的 (二 21a6-7)
- 4-52-3 dambagu be angga ci hokoburakū.  
 煙草 を 口 から 離さず  
 烟袋不離嘴<sup>2</sup> (二 21a7)
- 4-52-4 pos pos sengserebume fangšambi.  
 プッ プッ 窒息させ 燻す  
 噴兒噴兒的薰死個人 (二 21a7-21b1)
- 4-52-5 gaitai gaitai sui mangga<sup>3</sup> akū golobume<sup>4</sup>.  
 突 然 犯 罪 なく 脅かす  
 猛個丁的粧病嗜人一跳 (二 21b1)
- 4-52-6 yasa fume piyas pis bakcin adaki booi bokson be manabumbi.  
 眼 擦り うろ うろ 向かい 隣 家の 門檻 を 壊す  
 揉揉眼睛揺兒擺兒的把街房的門檻子都磨明了 (二 21b2)
- 4-52-7 uju dere be inu icihiyarakū.  
 頭 顔 を も 整えず  
 頭臉都不整 (二 21b3)
- 4-52-8 ibagašame feniyeŋ acaha sehede.  
 軽はずみに 群れ 集まった と言ったら  
 瘋獐會成伙兒 (二 21b3-4)
- 4-52-9 udu boo ceni ilenggu de sektebufi niyaniombi.  
 幾つかの家 彼らの 舌 に 敷かれて 嚙む  
 幾家子墊他們的舌根板子嚼蛆 (二 21b4)
- 4-52-10 haha hūlimbure de liyeliyefi.  
 男 惑わされるのに 目が眩み  
 漢子叫他狐媚住了 (二 21b4-5)

- 4-52-11 kemuni angga ci tuheburakū maktambi..  
 まだ 口 から 貶めず 賞賛する  
 含的口裏怕化了是的誇他 (二 21b5)
- 4-53 usun..  
 嫌悪すべき  
 厭悪人 (二 21b6)
- 4-53-1 yasa ai seme debsereme jiberofi.  
 眼 どうして 閉じて 細目にし  
 把個眼睛媽裏媽搭的謎縫著 (二 21b7)
- 4-53-2 dembei ambaki.  
 極めて 尊大だ  
 好不大様 (二 21b7)
- 4-53-3 mujakū durun bi.  
 とても 姿 ある  
 肯拿欸兒<sup>5</sup> (二 21b7-22a1)
- 4-53-4 angga de inu gisun bicibe gemu hamu.  
 口 にまた 話 あっても みな 糞  
 雖有幾句話都洋的是屎湯子 (二 22a1)
- 4-53-5 usun dakūla be maka<sup>6</sup> aide si tuttu buyehebi.  
 嫌悪すべき 臟物を 一体 なぜ 君 その様に 愛する  
 他把那厭物點心怎麼就看上了 (二 22a1-2)
- 4-53-6 yong sere longsikū be agu ainci sambi dere.  
 ぼんやり した 愚昧な者を 兄 必ず 知る だろう  
 没溜兒的澇刀鬼你想是知道 (二 22a2-3)
- 4-53-7 sinde fitheme acambi..  
 君に ぴったり 合っている  
 與你狠合得著 (二 22a3)
- 4-54 jeksiburengge..  
 嫌われるもの  
 討人不待見的 (二 22a4)
- 4-54-1 sekse saksa bai ini teile.  
 小さな 才ある ただ 彼 だけ  
 不過些須他有些才兒 (二 22a5)
- 4-54-2 hoton dolo imbe baktarakū ohobi.  
 城 中 彼を 容れなくなっている  
 城裏頭那裏粧得下他 (二 22a5-6)

- 4-54-3 kaicaha gio i gese.  
 叫んだ ノロ鹿 の 様  
 狂<sup>7</sup>詐的不知道是甚麼 (二 22a6)
- 4-54-4 ede tede maimadame. ba bade niyalma be niyeniyešebumbi.  
 ここ そこ ふらふら歩き 方々で 人 を いらいらさせる  
 搖兒擺兒的到處裏叫人牙癢 (二 22a6-7)
- 4-54-5 niyalma oforo suk serede gemu sarkū webe sembikai.  
 人 鼻 クスツ とするのに 全く 知らず 誰を と言うぞ  
 人打鼻子眼兒裏笑他都粧個没事人兒是的 (二 22a7-22b1)
- 4-54-6 erei<sup>8</sup> cala jai ai aitubure arga bifi erebe geterilabumbi..  
 これを 除き また 何の 助ける 方法 あって 彼を 悟らせる  
 除此再有甚麼救他的法兒著他省悟呢 (二 22b1-2)
- 4-55 šucilerengge..  
 知ったかぶりをすること  
 咬文啞字的 (二 22b3)
- 4-55-1 matan tatara balame liyar seme dalhūn.  
 麻糖 引く 様に ねっとり と しつこい  
 作糖的是的拉扯不斷的粘 (二 22b4)
- 4-55-2 terei šudeme. yeye niolodo<sup>9</sup> de hoto nimembi.  
 彼の こじつけ 執拗な 脂っこさに 禿頭 痛む  
 他那一番酸文加醋的粘說話討人嫌 (二 22b4-5)
- 4-55-3 acaha de dere de eterakū ainara sere dabala.  
 会った 時 顔 に 耐えられず どうしよう と思う だけだ  
 叫人腦袋疼遇見他臉面待著没法兒那們罷了 (二 22b5-6)
- 4-55-4 we gemu baitakū sula beye seme.  
 誰 みな 用事なく 暇な 体 といつて  
 誰都是没事的閉身子癩甫兒 (二 22b6)
- 4-55-5 jing ini tere lolo serede acabumbi..  
 ちょうど 彼の その べらべら 言うのに 合わせる  
 儘著和他瞎潑 (二 22b6-7)
- 4-56 katunjaburakūngge..  
 我慢させないこと  
 不叫鬧怔的 (二 23a1)
- 4-56-1 ume kūwasadame bardanggilara.  
 決して ほらを吹いて 威張るな  
 別蝸蝸嘖嘖的潑嘴 (二 23a2)

- 4-56-2 holhon saiburahū.  
 すね 咬まれないかと  
 看咬了腿丁骨 (二 23a2)
- 4-56-3 tere serengge ehe indahūn kai<sup>10</sup>.  
 彼 というもの 悪い 犬 だぞ  
 他是個惡狗 (二 23a2-3)
- 4-56-4 necifi ainaki sembi.  
 挑発して どうしたい と思う  
 惹他作甚麼 (二 23a3)
- 4-56-5 yayade hono ba burakū.  
 諸々に まだ 所 与えない  
 憑他是誰不給留分兒 (二 23a3-4)
- 4-56-6 ainaci uthai ainaki sere bade.  
 どうなれば 即ち どうしたい と思う のに  
 要怎麼就怎麼 (二 23a4)
- 4-56-7 simbe sehede nokai ja dabala.  
 君を 言ったら とても 容易な だけだ  
 要說是你吃了蜜蜂兒屎了 (二 23a4-5)
- 4-56-8 si tere be adarame tuwahabi.  
 君 彼 を どの様に 見ている  
 你怎麼瞧著他了 (二 23a5)
- 4-56-9 dere mahūlaha de we ya be gemu takarakū kai..  
 面目 つぶした 時 誰 誰を みな わからないぞ  
 翻了臉是誰他都不認的 (二 23a6)
- 4-57 tuwakiyaburengge..  
 見張らせること  
 叫看著窮的 (二 23a7)
- 4-57-1 si emu akū yadara niyalma.  
 君 一つ ない 貧する 人  
 你是個没有的窮人 (二 23b1)
- 4-57-2 teisu akū be tabušame tohišambi.  
 釣り合わ ないの を 口実を設け 無心する  
 高攀望想央求 (二 23b1-2)
- 4-57-3 yooni jabšan de ai kemun.  
 すべて 幸い にも 何の 限度  
 都是冒冒矢的有個甚麼搵兒 (二 23b2)

- 4-57-4 juwan de funiyafi<sup>11</sup> boljoci ombio serengge.  
 十 に 度量 約束すること できるか というもの  
 倘若是定得個甚麼 (二 23b2-3)
- 4-57-5 uttu yasa wajime silenggišere.  
 この様に 眼 なくて 羨望する  
 都是如此眼饞肚飽的 (二 23b3)
- 4-57-6 balai sengseršeci. mujanggasaka dailaha dabala.  
 妄りに 没頭すれば 本當に 狂った だけだ  
 打心裏見不得東西實在的瘋了 (二 23b4)
- 4-57-7 tede bi yala bucehe..  
 彼に 私 本當に 死んだ  
 我替他羞的要死 (二 23b4-5)
- 4-58<sup>12</sup> anggalinggū..  
 能弁な  
 有嘴媽子的 (二 23b6)
- 4-58-1 febgiyembi.  
 戲言を言う  
 胡吖 (二 23b7)
- 4-58-2 goro genecina baibi šan i<sup>13</sup> hanci.  
 遠く 行けばよい ただ 耳に 近い  
 遠遠的説去罷只在耳根台子跟前 (二 23b7)
- 4-58-3 kabsitara be ini erdemu obufi.  
 出鱈目 を 彼の 才芸 として  
 把強嘴當他<sup>14</sup>的武藝子 (二 23b7-24a1)
- 4-58-4 tabsitara be bengsen arahabi.  
 おしゃべり を 才能 としている  
 把嘴快當個本事 (二 24a1)
- 4-58-5 nimebuhekū ofi si tuttu dere.  
 打たれなかった ので 君 その様 だろう  
 他没經著利害呢 (二 24a1)
- 4-58-6 unde.  
 まだ  
 早哩 (二 24a2)
- 4-58-7 takasu.  
 少し待て  
 放著他 (二 24a2)

- 4-58-8 aibide bi.  
どこに いる  
在那裏哩呢 (二 24a2)
- 4-58-9 yasa kat kat<sup>15</sup> aššara erin be.  
眼 せか せか 動く 時 を  
自然有個翻白眼的時候 (二 24a2-3)
- 4-58-10 si aiseme ekšemi..  
君 どうして 慌てる  
你急他怎麼 (二 24a3)
- 4-59 kelfisiterengge<sup>16</sup>..  
揺れること  
沒個定見的 (二 24a4)
- 4-59-1 fuhari niyalma de gūnin bure niyalma waka.  
全く 人 に 心 与える 人 でない  
再不是個交心的個人 (二 24a5)
- 4-59-2 terei emgi goidaki seci.  
彼と 共に 久しくなりたい と思うなら  
要和他天常地久的 (二 24a5-6)
- 4-59-3 encu emu gūnin ilibufi.  
別に 一つ 考え 立てて  
只得另立一個主意 (二 24a6)
- 4-59-4 heni tede ba burakū.  
少しも 彼に 所 与えない  
再不給他留分兒 (二 24a6-7)
- 4-59-5 dangšara<sup>17</sup> dulin.  
責めること 半分  
一半兒數嘮 (二 24a7)
- 4-59-6 tacihiyara dulin.  
說教すること 半分  
一面兒教道 (二 24a7)
- 4-59-7 tuttu bukdašame tuyame.  
その様に 折って 曲げて  
那樣揉挫著 (二 24a7-24b1)
- 4-59-8 damu saliburakū gamaci kemuni ombi.  
ただ 好きにさせず 処すれば やっと 良い  
不叫他得主意纔使得 (二 24b1)

- 4-59-9 majige dere bume sula obuci.  
 少し 顔 与えて 暇 にすれば  
 撩給他個臉兒放鬆一把 (二 24b2)
- 4-59-10 uthai beye demesileme.  
 即ち 自身 威張り  
 他就會作起怪來腳言大話 (二 24b2)
- 4-59-11 suwe gemu sasa ijilafi minde latunju sere.  
 君達 みな 一緒に 群れをなし 私を 侵してこい という  
 你們都練了羣兒惹我來罷 (二 24b3)
- 4-59-12 fudasi amba gisun tucimbi..  
 曲がった 大きな 話 出る  
 那們的胡說 (二 24b3)
- 4-60 jalingga..  
 よこしまな  
 奸訛的 (二 24b5)
- 4-60-1 tosor mangga niyalma.  
 遮ること 上手な 人  
 善會截人心的人 (二 24b6)
- 4-60-2 niyalma sure.  
 人 賢い  
 爲人聰明 (二 24b6)
- 4-60-3 ememu gūnin be tubišeci enderakū bahambi.  
 或る 心 を 推測すれば 誤らず 得る  
 一會兒家猜人的心一猜<sup>18</sup>個著 (二 24b6-7)
- 4-60-4 urui de gemu simbe jabšabure be abka ainaha ojoro.  
 専らに みな 君に 便宜を得させるのを 天 どうして できる  
 儘著便益你老天未必肯 (二 24b7-25a1)
- 4-60-5 niyalmai baita de dabanaha niyalma.  
 人の 事 を 過ぎた 人  
 過於人事 (二 25a1-2)
- 4-60-6 tunggen i dolo gukumbi..  
 胸 の 道理 滅びる  
 天理滅 (二 25a2)
- 4-61 girurakūnge..  
 恥じないこと  
 不害羞的 (二 25a3)



- 4-61-1 dere sorojoci acara bade.  
 顔 恥じる べき 所で  
 該發燒的去處 (二 25a4)
- 4-61-2 geli umai yertešeme dere wenjerakū.  
 また 全く 恐縮して 顔 熱くならない  
 又并不害燥臉不發熱 (二 25a4-5)
- 4-61-3 murakū murakū bade. jaksame duksufi gurumbi.  
 存在 しない 所で 紅がさし 恥じて 赤くなる  
 沒影兒沒影兒的地方臉紅了個紫個搭 (二 25a5)
- 4-61-4 dere yasa fularjarangge. niyaman jaka i hūr sere majige jili.  
 顔 眼 赤くなること みぞ おち の ごうっ という 少しの 怒り  
 臉紅是人心裏的一點子火 (二 25a6-7)
- 4-61-5 sini šalibuha dere de ainaha senggi bi..  
 君の 白くなった 顔 に どうして 血 ある  
 你那啞了血去的臉那裏有個血色兒呢 (二 25a7)
- 4-62 miyamisitarangge..  
 取り繕うこと  
 說會煤洗的 (二 25b1)
- 4-62-1 holo tašan be gūnin bifi<sup>19</sup> miyamime dalitarangge.  
 嘘 偽り を 心 あって 飾り 隠すこと  
 有心要遮護虛假 (二 25b2)
- 4-62-2 dere šehun jilerjeme adarame tuttu jempi mutembi.  
 顔 凶々しく 恥じず どうして その様に 耐え られる  
 腆著個臉忍心害理怎麼那們忍的 (二 25b2-3)
- 4-62-3 niyalma<sup>20</sup> tuwarangge muse ere dere kai.  
 人 見るもの 我々 この 顔 だぞ  
 人看的是咱這個臉旦子 (二 25b3-4)
- 4-62-4 si dere be neneme wajici.  
 君 顔 を まず なくせば  
 你先把臉沒了 (二 25b4)
- 4-62-5 jai aibe jafafi gurun de tuwabumbi..  
 また 何を持って 国 に 見せる  
 拿個甚麼給衆人瞧 (二 25b5)
- 4-63 dube..  
 末端  
 下作的 (二 25b6)

- 4-63-1 šoyome bukdamе ujifi.  
縮まり 折り曲がって 養い  
窩著撇著養活的 (二 25b7)
- 4-63-2 cici goci moksori soksori<sup>21</sup>.  
びく びく そそ くさ  
抽筋扒膀毛毛草草的 (二 25b7)
- 4-63-3 muse de ai yangse.  
我々に 何の 姿  
咱們可捏的是甚麼欸兒 (二 26a1)
- 4-63-4 emu suihen<sup>22</sup> i teisu be tuwakiyame banjicina.  
一つ 穂 の 職分 を 守り 過ごせばよい  
一拿步兒看本兒過罷了 (二 26a1-2)
- 4-63-5 nantuhūn demusileme<sup>23</sup> sinde geli ai hacin geren.  
汚く 威張り 君に また 何の 種類の 衆人  
咱們這一潑兒的作怪各甚麼別 (二 26a2)
- 4-63-6 yokcin akū banjija dade.  
貧相 に 過ごした 上に  
人不出衆貌不驚人 (二 26a3)
- 4-63-7 geli emu cisui akū oci.  
また 一つ 私 なく なれば  
又搭著不安<sup>24</sup>分 (二 26a3)
- 4-63-8 yargiyan i hacihiyame inenggi be ibkame banjimbi.  
本當 に 見る間に 日 を 切り詰めて 過ごす  
實在的你要擰著日子過呢 (二 26a4)

[待続]

<sup>1</sup> teri : 不明、terei の誤か。

<sup>2</sup> 嘴 : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「口」に作る。

<sup>3</sup> sui mangga : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は fayangga に作る。

<sup>4</sup> golobume : 聽松樓本・先月樓本は golabume に作る。

<sup>5</sup> 欸兒 : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「制子」に作る。

<sup>6</sup> maka : 聽松樓本・先月樓本は laka に作る。

<sup>7</sup> 狂 : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「歡」に作る。

<sup>8</sup> erei : 聽松樓本・先月樓本は eren i に作る。

<sup>9</sup> niolodo : 不明、niolocuka と関係するか。二酉堂本・雲林堂本は niolando に作る。

<sup>10</sup> kai : 二酉堂本・雲林堂本は ai に作る。

<sup>11</sup> funiyafi : 不明、funiyagan と関係するか。

<sup>12</sup> 4-58 : 二酉堂本・雲林堂本はこの前に 4-60-4 の jabšabure be abka ainaha ojoro 「未必肯」から 4-63-5 までの内容が入る。

<sup>13</sup> i : 聽松樓本・先月樓本はこの一語を欠く。

- 
- <sup>14</sup> 他：聽松樓本は墨丁に作る。
- <sup>15</sup> **kat kat**：不明、**kata fata**（せかせか、そそくさ）あるいは **kata kiti**（かたかた、ことこと）と関係するか。
- <sup>16</sup> **kelfisiterengge**：不明、**kelfišerengge** の意か。
- <sup>17</sup> **dangšara**：不明、**dangsira** の意か。
- <sup>18</sup> 猜：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの後に「一」を有する。
- <sup>19</sup> **bifi**：聽松樓本・先月樓本は **bikai** に作る。
- <sup>20</sup> **niyalma**：聽松樓本・先月樓本は **akalma** に作る。
- <sup>21</sup> **moksori soksori**：不明、**mokso** は「真二つ」、**soksori** は「突然、たちまち」の意。
- <sup>22</sup> **suihen**：不明、**suihe** の意か。
- <sup>23</sup> **demusileme**：不明、**demesileme** の意か。
- <sup>24</sup> 安：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「守」に作る。